**Majallah Al-Qism Al-Arabi**
**University of the Punjab,**
**Lahore - Pakistan.**
**No.26, Issue: 2019**

**مجلة القسم العربي**
**جامعة بنجاب، لاهور– باكستان.**
**العدد السادس والعشرون، 2019م.**

# دراسة نقدية لترجمات بوطيقا لأرسطو العربية قديماً وحديثاً

**طيبة صادق**
محاضرة اللغة العربية في الكلية الحكومية (بنات) جلال بور بير والا
**د.محمد أبو ذر خليل**
الأستاذ في قسم اللغة العربية، جامعة بهاء الدين زكريا، ملتان

## Abstract:

The Greek Philosopher Aristotle made significant and lasting contributions to nearly every aspect of human knowledge, from logic to biology to ethics and aesthetics. His contribution towards literature in form of his two treatises i.e. Rhetoric and Poetics can be really termed foundation of literary criticism. His book Rhetoric has been studied thoroughly since it provided the basic literary principles to the western literature. However his Poetics could not occupy the due attention as compared to Rhetoric. Poetics is a much disdained book. His Poetics is the origin and basis of all subsequent theatre criticism. Aristotle‹s Poetics was translated into Syriac in early tenth century, and within a few decades it was translated again from Syriac into Arabic. In this context I have given a brief account of the translations of this treatise i.e. Poetics in Arabic. The main purpose of this research is comparative study of classical and modern Arabic translations of Poetics.

**Keywords:** Aristotle, Poetics, Rehetoric of Aristotle, Translations of Poetics.

إنّ أرسطو هو العالم الشهير والفيلسوف اليوناني، وهو تلميذ أفلاطون، ومعلم القائد الكبير الإسكندر الأكبر، واحد من أعظم فلاسفة العصر اليوناني، يعد واحداً من المفكرين العظام، كتاباته تغطي عدة مجالات للخدمة البشرية، وقدشملت مؤلفاته العديد من المجالات الإنسانية مثل الفيزياء والشعر والموسيقى والمسرح والمنطق والأخلاق. والترجمة الحرفية لكتابه "De Poetica" تعنى: ما يعلّق بما هو إنتاجى، إبداعى. وعُرف(كتاب الشعر) فى العربية بأبوطيقا، وبوطيقا، وكتاب الشعر، وفى الشعر، وفن الشعر، أو الشعرية، إذ الكتاب فى صناعة الشعر. وقد احتل الكتاب مكانة خاصة فى تاريخ المسرح، كما اعتُبر به أرسطو المؤسِّس الحقيقى للنقد الأدبى، ويعتبرون أرسطو عمدة فى تاريخ النقد الأدبى. فهو عبارة عن مذكرات أعدّها أرسطو لتساعده على التدريس، مذكرات تحتوى مجموعة من الملاحظات وضعت بصورة مكثّفة تحتاج إلى الشرح والتوضيح. وقد اعتبر الكتيِّب من (المؤلفات المستورة)، أى تلك التى لم تنشر على النّاس، وأصبح من الثابت الآن أنّ جزءاً كبيراً من كتاب الشعر لأرسطو قدضاع قبل أن يترجم إلى السريانية ثم إلى العربية، وقد حاول بعضهم تكملة كتاب الشعر.كما قال في هذا الصدد ابن رشد.[1]

**دراسة نقدية لترجمات بوطيقا العربية قديماً:**

هناك ترجمات كثيرة لكتاب بوطيقا في العصر القديم والحديث،ترجم هذا الكتاب إلى اللغة العربية أكثر من مرّة في العصر القديم وهي: ترجمة أبي بشر متّى بن يونس، وتلخيص ابن سينا، وتلخيص ابن رشد، ومقالة في قوانين صناعة الشعراء للفارابي. وكلّ ترجمة تختلف عن الأخرى على الرغم من أنّ الأصل واحد (فنّ الشعر) لأرسطو، ويكون هذا الاختلاف من ناحية الأعلام، والأماكن، والفنون الأدبية، والمصطلحات، واللغة ،والمعنى، والتركيب، والحذف، والزيادة.

وفيما يلي تفاصيله:

**1- الأعلام:**

ذكرت الأعلام الآتية في الترجمات:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد | الفارابي |
|---|---|---|---|
| وفرن | لم يذكر | لم يذكر | لم يذكر |
| كسانرخس | لم يذكر | لم يذكر | لم يذكر |
| سقراط | سقراط | سقراط | لم يذكر |
| أوميروس | أوميروس | أوميرش | أوميروس[2] |
| أنفادقلس | أنبدقلس[3] | انبادقليس[4] | لم يذكر |
| فن الغايا | لم يذكر | لم يذكر | لم يذكر |
| فن الأفى | لم يذكر | لم يذكر | لم يذكر |
| خاريمن[5] | لم يذكر | لم يذكر | لم يذكر |

**2- الأماكن**

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| سيقلليا | لم يذكر | لم يذكر |
| أثينية | لم يذكر | لم يذكر |
| أرغوس | لم يذكر | لم يذكر |
| لايليون | لم يذكر | لم يذكر |
| سالامانا | لم يذكر | لم يذكر |
| القركدونيا | لم يذكر | لم يذكر |
| لاقادامونيا | لم يذكر | لم يذكر |
| ماراثون [6] | لم يذكر | لم يذكر |

**3– الفنون الأدبية المعثورة عليها في كتاب الشعر لأرسطو:**

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| قانطورس | لم يذكر | لم يذكر |
| المديح | لم يذكر | لم يذكر |
| دالادي | لم يذكر | لم يذكر |
| القوقلوفاس | لم يذكر | لم يذكر |
| مارغاتس | لم يذكر | لم يذكر |
| ايلياداً | لم يذكر | لم يذكر |
| أودوسيا | لم يذكر | لم يذكر |
| أديفوس[7] | لم يذكر | لم يذكر |

**4– المصطلحات:**

فمنها ما ذكرها في شعره وهي:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد | الفارابي |
|---|---|---|---|
| التشبيه ومحاكاة | كلام مخيل | التخييل و التشبيه | المحاكاة، تخييل[8]، التمثيل |
| الأفى | أفى | لم يذكر | أفيقي |
| مديح | طراغوذيا | مديح | طراغوذيا |
| هجاء | قوموذيا | هجاء[9] | قوموذيا |
| ديثر مبو[10] | ديثرمبى[11] | لم يذكر | ديثرمبى[12] |

ففي حديثهم عن أجزاء المأساة ذكروا المصطلحات وهى:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| الخرافات | الأقوال الشعرية الخرافية | الأقاويل الخرافية |
| العادات | المعاني التي جرت العادة بالحث عليها | العادات |
| المقولة | الوزن | الوزن |

| | | |
|---|---|---|
| الاعتقاد | الحكم والرأى والدعاء | الاعتقادات |
| النظر | البحث والنظر | النظر |
| النغمة الصوت[13] | اللحن [14] | اللحن[15] |

وحدّث أرسطو عن أجزاء الحبكة وعبّر المترجمون عنها بالكلمات الآتية:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| الإدارة | الاشتمال | الإدارة |
| الاستدلال | الدلالة | الاستدلال |
| انفعال الألم والتأثير[16] | التهويل وتعظيم الأمر وتشديد الانفعال[17] | تأثير الانفعالات النفسانية[18] |

وحدّث أرسطو عن الاعتراضات النقدية الخمسة وهي:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| غير ممكنة | لم يذكر | غير ممكن |
| دون الاستقامة | لم يذكر | يحرف المحاكاة |
| الضارة للصناعة | لم يذكر | لم يذكر |
| غير ناطقة | لم يذكر | يحاكي الناطقين بأشياء غيرناطقة |
| الأضداد للصناعة( [19]) | لم يذكر | لم يذكر ([20]) |

**5–اللغة:**

سجّلنا بعض الاختلافات اللغوية على مترجمين نوردها بما يأتي:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| أوليطيقس | المعازف | لم يذكر |
| العود | المزاهر | العيدان |
| الزمر[21] | المزامير المرسلة[22] | الزمر[23] |

وذكر المترجمون أنّ المحاكاة تتم بوساطة:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| ألوان | لم يذكر | الألوان |
| أشكال | لم يذكر | الأشكال |
| الأصوات[24] | قول[25] | الأصوات[26] |

وفي الحديث عن قوة التراجيديا في إثارة الانفعالات،ذكروا الكلمات التي تثير:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| الرحمة والخوف[27] | رحمة وتقوى[28] | الرحمة والخوف[29] |

وفي الحديث عن إثارة الشفقة والخوف يحدث:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| تنقي وتنظف[30] | الرّقة والتقية [31] | النقاء والنظافة[32] |

وفي الحديث عن فعل التراجيديا فوصفه أن يقدم فكرة كاملة:

| متّى | ابن سينا | ابن رشد |
|---|---|---|
| ابتداء | مبدأ | مبدأ |
| وسط | وسط | وسط |
| آخر[33] | آخر[34] | آخر[35] |

**6–المعنى:**

قد يختلف المترجمون في التعبير عن أفكار أرسطو اختلافاً كثيراً أو قليلاً.

ففي الحديث عن موضوع المحاكاة، قالوا:

متّى: ولما كان الذين يحاكون ويشبّهون قد يأتون بذلك بأن يعملوا العمل الإرادي،فقد يجب ضرورةً أن يكون هؤلاء إما أفاضل،وإما أراذل[36].

ابن سينا: لم يذكر.

ابن رشد: ولما كان المحاكون والمشبّهون إنّما يقصدون بذلك أن يحثوا على عمل

بعض الأفعال الإرادية،فقد يجب ضرورة أن تكون الأمور التي تقصد محاكاتها: إما فضائل،وإما رذائل[37].

**7–التركيب:**

نقصد بالتركيب هنا الترابط بين بعض العبارات والتراكيب واختلاف بينهما في ترجمات نصّ أرسطو، وهي:

متّى: الأوزان التي هي بلا تسمية إلى الآن[38].

ابن سينا: لم يذكر.

ابن رشد: لم يذكر.

**8–الحذف:**

وقد وجدت عبارات محذوفة في النصوص المترجمة لكتاب فنّ الشعر فمنها:

- حذف ابن رشد أقساماً شعرية يونانية إلاّ ذكر قسمين فقط[39]. وكذلك ذكر متّى ابن يونس ثلاثة أقسام وحذف قسماً واحداً[40].
- وحذف ابن سينا، وابن رشد ومتّى بن يونس وسائل المحاكاة وموضوعها وطريقة المحاكاة.
- حذف متّى،وابن سينا وابن رشد العبارة في أوّل مخترع للحبكات.
- حذف متّى،وابن سينا وابن رشد كلمة الشقاء في حديثه عن محاكاة الأفعال.
- حذف متّى،وابن سينا،وابن رشد كلمتين (الأسود والأبيض) من وصف الورقة.

**9–الزيادة:**

تعدّ الزيادة هي زيادة كلمات أوعبارات أثناء الترجمة عند بعض المترجمين وقد فصّلوا القول عنها خلال ترجمتهم، وفيما يلي تفاصيلها:

- انفرد ابن رشد بإيراد أمثلة عربية لكلّ فصل من المتن الأرسطي وأورد أشعاراً عربية وأورد المصطلحات العربيّة بدلاً من المصطلحات اليونانية التي تستخدم في المتن الأرسطي[41].
- زاد ابن سينا تعريف الشعر عند العرب وحدّث الفرق بين الصدق والكذب في المحاكاة، وأورد جميع الأقسام للأشعار اليونانية[42].

**دراسة نقدية لترجمات بوطيقا العربية حديثاً**

هناك ترجمات كثيرة لكتاب بوطيقا التي قد تبلغ حوالي اثنا عشر ترجمة ولكني لم أعثر إلا على ستّ منها، فثلاث منها ترجمت فى العصر الحديث، وهي تراجم: إحسان عبّاس، وعبد الرحمن بدوي، وإبراهيم حمادة، وكذلك كلّ ترجمة تختلف عن الأخرى على الرغم من أنّ الأصل واحد (فنّ الشعر) لأرسطو، ويكون هذا الاختلاف من ناحية الأعلام، والأماكن، والفنون الأدبية، والمصطلحات، واللغة، والمعنى، والتركيب، والحذف، والزيادة، والتأويل والتفسير، وفيما يلي تفاصيله:

**1–الأعلام:**

ذكرت الأعلام الآتية في الترجمات:

| إحسان | بدوي | حمادة |
|---|---|---|
| صوفرون | سوفرون | سوفرون |
| اكزينارخوس | اكسينرخوس | اكسينارخوس |
| سقراط | سقراط | سقراط |
| هوميرس | هوميروس | هوميروس |
| امبذوقليس | أنباذوقليس | أمبدوكليس |
| خيريمون | خيريمون | خارتمون |
| بوليجنوتوس[43] | فولوغنوطس[44] | بوليجنوطس[45] |

| | | |
|---|---|---|
| ثيستيس | ثوئستيس | ثيستس |
| ملياجر | ملياغرس | مليجر |
| تليفس | طاليفوس | تليفوس |
| يوريبدس | يوريفيدس | يوريبديس |
| ايجسشس | ايجسثوس | ايجستوس |
| ميديا[46] | ميديا[47] | ميديا[48] |

**2- الأماكن:**

| | | |
|---|---|---|
| إحسان | بدوي | حمادة |
| صقلية | صقلية | صقلية |
| البلوبونيز | الفلوفونيز | البيلوبينيز |
| أثينا | آثينية | أثينا |
| أرغوس | أرجوس | أرجوس |
| طروادة | طروادة | طروادة |
| سلاميس | سلامين | سلاميس |
| ميسيا | موسيا | ميسيا |
| اليريا[49] | الوريا[50] | اليريا |
| لم يذكر | لم يذكر | ماراثون[51] |

3- الفنون الأدبية المعثورة عليها في كتاب الشعر لأرسطو:

| **إحسان** | **بدوي** | **حمادة** |
|---|---|---|
| سنطور | قنطورس | كنتورس |
| المسائخ التهكمية (parody) | الفارودیات | المسائخ الباروديات |
| ديلياد | الدايلاذة | الديلياد |

| رواية (الفرس) | القوقلوفاس | الكيكلوبس |
|---|---|---|
| Margites | مرغيتس | المارجيتس |
| الإلياذة | الالياذة | الإلياذة |
| الأوديسية | الأوذيسيا | الأوديسة |
| أنثيوس | أنثايا | أنثيوس |
| أوديب | أوديفوس | أوديب |
| أنتيجونه | أنتيجونه | أنتيجونى |
| كرسفونتس[52] | كرسفونطس[53] | كريسفونتس[54] |

**4– المصطلحات:**

**فمنها ما ذكرها في شعره هو:**

| إحسان | بدوي | حمادة |
|---|---|---|
| المحاكاة | المحاكاة | المحاكاة |
| الملحمة | الملحمة | الملحمى |
| المأساة | المأساة | التراجيدى |
| الملهاة | الملهاة | الكوميدى |
| الديثرامبDithyramb[55] | الديثرمبوس[56] | الديثرامبيات[57] |

ففي حديثهم عن أجزاء المأساة وهي:

| إحسان | بدوي | حمادة |
|---|---|---|
| الموضوع | الخرافة | الحبكة |
| الشخصية | الأخلاق | الشخصية |
| العبارة | المقولة | اللغة |
| الفكر | الفكر | الفكر |
| المشهد | المنظر المسرحي | المرئيات المسرحية |

| النغم الموسيقى[58] | النشيد[59] | الغناء[60] |
|---|---|---|

وعندهم أجزاء اللغة سبعة وهي:

| إحسان | بدوي | حمادة |
|---|---|---|
| الحرف | الحرف الهجائي | الحرف الهجائي (أو العنصرالأساسي) |
| المقطع | المقطع | المقطع |
| حرف الربط | الرباط | أداة الربط |
| الأداة | الأداة | أداة الوصل |
| الاسم | الاسم | الاسم |
| الفعل | الفعل | الفعل |
| الحالة | التصريف | التصريف |
| الكلام[61] | القول[62] | العبارة (أو الجملة)[63] |

وحدّث أرسطو عن الاعتراضات النقدية الخمسة وهي:

| إحسان | بدوي | حمادة |
|---|---|---|
| مستحيل | مستحيل | مستحيلة |
| غير محتمل | غير محتمل | غير معقولة |
| ناقص خلقياً | خسيس (من غير ما داع) | مضرة بالأخلاق |
| مناقض لغيره | متناقض | متناقضة |
| متعارض مع الصحة الفنية[64] | مخالف لمقتضيات الفن[65] | خارجة عن أصول الفن[66] |

**5–اللغة:**

سجّلنا بعض الاختلافات اللغوية للمترجمين نوردها بما يأتي:

| إحسان | بدوي | حمادة |
|---|---|---|
| موسيقى الشبابة | العزف بالناي | الصفر في الناي |

| | | |
|---|---|---|
| القيثارة<br>الناي والمزمار[67] | القيثارة<br>الصَّفر[68] | اللعب على القيثارة<br>الصفر في شبابة الراعي[69] |

وفي الحديث عن قوة فعل التراجيديا في إثارة الانفعالات،ذكروا الكلمات التي تثير:

| | | |
|---|---|---|
| إحسان | بدوي | حمادة |
| الشفقة والخوف[70] | الرحمة والخوف[71] | الشفقة والخوف[72] |

وعند الحديث عما يحدث بإثارة الشفقة والخوف ذكروا:

| | | |
|---|---|---|
| إحسان | بدوي | حمادة |
| التطهير[73] | التطهير[74] | التطهير[75] |

وفي الحديث عن عمل التراجيديا فوصفه بأن تقدم فكرة كاملة وله:

| | | |
|---|---|---|
| إحسان | بدوي | حمادة |
| فاتحة | بداية | بداية |
| وسط | وسط | وسط |
| خاتمة[76] | نهاية[77] | نهاية[78] |

**6–المعنى:**

قد يختلف المترجمون في التعبير عن أفكار أرسطو اختلافاً كثيراً أو قليلاً:

ففي الحديث عن موضوع المحاكاة، قالوا:

إحسان: وأعمال النّاس هي موضوعات المحاكاة، وهؤلاء الناس يتفاوتون بين خير وشرير[79].

بدوي: ولما كان المحاكون إنما يحاكون أفعالاً،أصحابها هم بالضرورة إما أخيار أو أشرار[80].

حمادة: ولما كان الذين يقومون بالمحاكاة يحاكون أناساً يفعلون،وهؤلاء الأناس يكونون بالضرورة إما أفاضل،أو أردياء[81].

**7– التركيب:**

نقصد بالتركيب هنا الترابط بين بعض العبارات والتراكيب والاختلاف بينهما في ترجمات نصّ أرسطو وهو يتضح بأقوالهم:

وذكر المترجمون:

إحسان: ليس لدينا اسم عام تنضوي تحته مجونيات صوفرون واكزينارخوس ومحاورات سقراط أو القصائد الأيامبية الخماسية والإليجية الرثائية أو بحور أخرى يؤدى بها فن الملحمة بطريق المحاكاة[82].

بدوي: ليس ثمت اسم مشترك يمكن أن ينطبق بالتواطؤ على تشبيهات سوفرون واكسينرخوس وعلى المحاورات السقراطية،أو على المحاكيات المنظومة على أوزان ثلاثية أو ايليجية أو أشباهها[83].

حمادة: فليس هناك مصطلح عام يمكن أن يطلق سواء على ميميات كلّ من سوفرون واكسينارخوس أو على محاورات سقراط أو حتى على المحاكيات الشعرية التي تستخدم العروض الثلاثي (الايامبى) أو الاليجى أو غيرهما من الأعاريض المشابهة[84].

**8– الحذف:**

وقد وجدت عبارات محذوفة في النصوص المترجمة لكتاب فنّ الشعر، ومنها:

- وقال إحسان عبّاس: ( بالإيقاع المتسق مع الإيماءة) فهذا جلّ عمل الراقصين[85]، بينما لم يذكر بدوي وحمادة هذه العبارة في ترجمتهما .
- وحذف إحسان عبّاس كلمة الشقاء في حديثه عن محاكاة الأفعال[86].
- وكذلك حذف إحسان[87] مع بدوي[88]، كلمتين (الأسود والأبيض) من وصف الورقة . وأما حمادة فأوردهما في ترجمته[89].
- يروي بدوي قصّة تمثال ميتيس في أرجوس فيذكر( عيداً )[90]، ويذكر

حمادة في هذه القصة (الأحفال العامة)[91]، وأما إحسان عبّاس حذف هذه الكلمة عند ذكر هذه القصة[92].

**9– الزيادة:**

تعدّ الزيادة هي زيادة كلمات أوعبارات أثناء الترجمة عند بعض المترجمين وقد فصّلوا القول عنها خلال ترجمتهم،وفيما يلي تفاصيلها:

- انفرد بدوي بالتمهيد لكلّ فصل من المتن الأرسطي بمقدمة من عنده[93].
- زاد حمادة (المدائح لمشهوري الرجال)[94]، ولم ترد هذه العبارة في ترجمة إحسان عبّاس وبدوي .
- زاد حمادة كلمة (دراميّ) على الحوار[95]، ولم يزدها إحسان عبّاس وبدوي.

**10– التأويل:**

وقد أوّل المترجمون قسماً من نصوص أرسطو:

- قال إحسان عبّاس[96] وبدوي (أصبح أهل الجدّ شعراء مآس لا شعراء ملاحم)، وأمّا حمادة فأوّل بقوله: ( بينما أصبح بعض شعراء الملاحم معلّمين للتراجيديا)[97].
- قال المترجمان إحسان[98] وحمادة[99]: أنّ الأسفار تقاذفت أوديسيوس في مسرحية الأوديسة، وأما بدوي فتأويله يختلف حيث يقول: (عصفت به عواصف الأحزان)[100].

**11– التفسير:**

سجّلنا بعض التفسيرات لمترجمينا حين ذكروا:

- فسّر إحسان عبّاس مصطلح (القوقلوفاس) حين ذكر أنّه (رواية العملاق)[101]، أما بدوي وحمادة فقد ذكرا المصطلح فقط دون تفسير.

- فسّر حمادة عبارة: (أجسام العمالقة بني الأرض)[102]، التي أوردها المترجمان إحسان[103] وبدوي[104] بـ (العمالقة ).
- ذكر إحسان عبّاس[105] وبدوي[106] مصطلح ( دروس ) وفسّر حمادة[107] هذا المصطلح بـ:(عطية اللهس) في الحديث عن اللغة في الاسم ثينودورس (عطية– الله) نجد كلمة (دورون doron أو (عطية).

**خلاصة البحث:**

من المعلوم أنّ أرسطو فيلسوف يونانيّ وناقد عظيم والمؤسس الحقيقي للنقد وكتابه بوطيقا في صناعة الشعر هو أول كتاب في النقد وأكثر الأعمال النقدية تأثيرا منذ العصور القديمة حتى الآن، وهو من أشد المؤلفات الأرسطية صلة بحياتنا الفكرية اليوم لأنّ المسائل التي يثيرها في موضوع التراجيديا والكوميديا وشعر الملاحم لا تزال بالنسبة إليها مسائل قائمة تدب فيها الحياة. تناول القدماء والمعاصرون العرب كل منهم من منطقه من حيث التراجم والملخصات والشروح، وهناك ترجمات كثيرة لكتاب بوطيقا في العربية ولكني لم أعثر إلا على ستّ منها، فثلاث منها ترجمت في العصر القديم وثلاث في العصر الحديث. كل ترجمة تختلف عن الأخرى على الرغم من أنّ الأصل واحد، وقامت الدراسة على بيان هذا الاختلاف من ناحية الأعلام والأماكن واللغة والمعنى والتركيب وغيره، ولذلك قد تم لي الخيار على هذا الموضوع والمقارنة بين هذه الترجمات في هذا المقال.

## الهوامش والمصادر

1– ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، تحقيق: محمد سليم سالم،المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية،القاهرة، 1971م، ص:9

2– الفارابي، أبو نصر، جوامع الشعر، تحقيق:محمد سليم سالم،المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، القاهرة، ص: 172

3- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، تحقيق: عبدالرحمن بدوي، الدار المصرية، القاهرة، 1966م، ص: 33
4- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 62
5- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، تحقيق: عبدالرحمن بدوي، دار الثقافة، بيروت- لبنان، 1973م، ص: 87
6- المرجع السابق، ص: 90، 96، 105، 123، 136، 133، 142
7- المرجع السابق.ص: 87، 89، 92، 93، 106
8- الفارابي، أبو نصر، جوامع الشعر، ص:174
9- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 58،56
10- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 85، 86، 87
11- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: 23، 29، 30، 73
12- الفارابي، أبو نصر، رسالة في قوانين صناعة الشعراء، تحقيق: عبدالرحمن بدوى،دار الثقافة، بيروت- لبنان، 1973م، ص: 151، 152، 153
13- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 97
14- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: 46
15- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 79
16- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 106، 107، 108.
17- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: 47، 48، 57
18- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 81، 97
19- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 143
20- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 159، 160
21- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 86
22- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: 32
23- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 57
24- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 86.
25- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: 32

26- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 60

27- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 96

28- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: 44

29- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 75.

30- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 96.

31- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: 44

32- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 75

33- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 100

34- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: 51

35- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 85

36- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 88

37- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 65

38- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 86

39- ابن رشد، أبو الوليد، تلخيص كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 56

40- أبو بشر متى بن يونس، كتاب أرسطوطاليس في الشعر، ص: 85، 86

41- المرجع السابق، ص: 59،91، 101،111،113، 114، 115، 124،126، 138،147، 148، 150، 152، 155، 161

42- ابن سينا، الحسين بن عبد الله، كتاب الشفاء، ص: **23، 24،29، 30، 31، 33**

43- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، دار الفكر العربي، القاهرة، 1950م، ص: 20، 21، 22

44- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، دار الثقافة، بيروت- لبنان، 1973م، ص: 5، 6، 21

45- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ط1، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1989م، ص: 56، 57، 67

46- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، ص: 42، 44، 45، 47، 49، 54، 55، 58

47- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 25، 26، 27، 29، 31، 37، 38،39

48- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 112، 114، 15، 115، 122، 133، 134، 142

49- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 25،32،47،73،89،96،101

50- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 11، 17، 29، 52، 65، 70، 73

51- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 73، 88، 116، 171، 197، 206، 217، 190

52- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 21، 23، 28، 29، 45، 49، 59، 60

53- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 7، 9، 13، 14، 27، 31، 40، 41

54- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 57، 68، 80، 115، 143

55- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 18

56- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 3،4

57- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 55

58- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 36

59- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 20

60- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 96

61- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 77

62- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 55

63- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 180

64- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 107

65- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 78

66- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 221

67- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 18، 19

68- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 3،4،5

69- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 55، 56

70- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 34

71- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 18

72- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 95

73- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، ص: 34
74- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 18
75- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 95
76- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، ص: 40
77- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 23
78- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 108
79- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، ص: 22
80- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 7، 8
81- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 67
82- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، ص: 20.
83- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 5، 6
84- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 56،57
85- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، ص: 19
86- المرجع السابق، ص: 36
87- المرجع السابق، ص: 38
88- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 19
89- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 98
90- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 29
91- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 116
92- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، ص: 47
93- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 3، 7، 9، 11، 16، 18، 22، 23، 24، 26، 29، 30، 33، 34، 38، 41، 44، 48، 50، 53، 55، 57، 61، 64، 67، 71، 78
94- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 80
95- المرجع السابق، ص: 80
96- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاطاليس، ص: 29
97- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 80

98- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 70

99- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 166

100- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر،ص: 50

101 المرجع السابق، ص: 23 .

102- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 157

103- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 28

104- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 54، 56

105- إحسان عباس، كتاب الشعر لأرسطاليس، ص: 79

106- البدوي، عبدالرحمن، أرسطوطاليس فن الشعر، ص: 56

107- إبراهيم حمادة، كتاب أرسطو فنّ الشعر، ص: 182

*_*_*